

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Научно-технический перевод первого иностранного языка в области  
транспорта**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 21.02.2022

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целями освоения учебной дисциплины «Научно-технический перевод первого иностранного языка в области транспорта» являются: ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках; дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы; сформировать практические навыки научно-технического перевода; ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами ( в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Задачами дисциплины являются:

- развитие умений и навыков чтения и перевода литературы по специальности;
- извлечение и поиск нужной информации;
- умение обобщать полученную информацию;
- совершенствование грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении;
- формирование навыков перевода, реферирования и аннотирования текстов по специальности.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

**ПК-10** - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного и письменного перевода;
- основные правила этики перевода;
- основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета;
- методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

**Уметь:**

- проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода;
- самостоятельно находить адекватные методы решения переводческих задач.

**Владеть:**

- навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации

образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Введение Рассматриваемые вопросы: - Общие положения теории и практики научно-технического перевода.
2	Научно-техническая литература Рассматриваемые вопросы: - Лингвистические особенности научно-технической литературы на английском языке.
3	Текст в аспекте перевода Рассматриваемые вопросы: - Виды и структура текстов. - Перевод текстов и его виды. - Основные приемы работы с текстом.
4	Грамматические проблемы перевода Рассматриваемые вопросы: - Передача безэквивалентных форм и структур; - Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - Слова-заместители.
5	Лексические проблемы перевода Рассматриваемые вопросы: - Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - Перевод неологизмов; - Перевод заголовков; - Ложные друзья переводчика при переводе научно-технического текста.
6	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы:

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод монорем;</li> <li>- Перевод дирем;</li> <li>- Номинализация.</li> </ul>
7	<p>Лексико-семантические трансформации:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Конкретизация и генерализация. Логическое развитие в переводе;</li> <li>- Целостное преобразование;</li> <li>- Антонимический перевод.</li> </ul>
8	<p>Стилистические проблемы перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Передача фразеологических единиц ( метафоры, сравнения);</li> <li>- Различные способы выражения эмфазы;</li> <li>- Передача модальности.</li> </ul>
9	<p>Целостное преобразование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Приём «свёртывания»;</li> <li>- Аннотирование и реферирование.</li> </ul>
10	<p>Способы передачи имён собственных.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Антропоним в составе наименования организации или предприятия;</li> <li>- Название компаний и организаций;</li> <li>- Передача сокращений;</li> <li>- Классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>
11	<p>Экономическая лексика в области транспорта</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод текстов экономической и транспортной тематики.</li> </ul>
12	<p>Международные транспортные организации ФИАТА, ИАТА, МПС, МСАТ, МСЖД</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.</li> </ul>
13	<p>Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Замена частей речи;</li> <li>- Атрибутивные конструкции;</li> <li>- Каузативные конструкции.</li> <li>- Абсолютные конструкции;</li> <li>- Перевод инфинитива;</li> <li>- Перевод причастия и герундия.</li> </ul>
14	<p>Безопасность.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Безопасность на транспорте;</li> <li>- Международная безопасность;</li> <li>- Терроризм, противодействие террору.</li> </ul>
15	<p>Профессии. Трудоустройство, условия труда и оплаты</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Работа в международных транспортных компаниях;</li> <li>- Документооборот в международных компаниях.</li> </ul>
16	<p>Транспорт и окружающая среда.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Экологическая обстановка в мире;</li> <li>- Изменение климата .</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
17	Инновации. Рассматриваемые вопросы: - Скоростной ж/д транспорт; - Информационные технологии; - Стремительное технологическое развитие.
18	Использование словарей и справочной литературы Рассматриваемые вопросы: - Виды словарей и справочников. - Особенности применения справочной литературы.

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Выполнение курсовой работы.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

#### 4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

- 1) Особенности перевода научно-технических текстов
- 2) Особенности перевода причастных конструкций в научно-техническом тексте
- 3) Особенности перевода инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте
- 4) Перевод научно-технического текста по теме «Высокоскоростной транспорт» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 5) Перевод научно-технического текста по теме «Развитие высокоскоростного движения в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 6) Возможности лексической передачи нестойких сложных слов в научно-техническом тексте
- 7) Английские неологизмы и их перевод на материале экономической лексики
- 8) Проблемы перевода инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте
- 9) Проблемы лексической сочетаемости при переводе научно-технического текста
- 10) «Ложные друзья» переводчика при переводе научно-технического

текста

- 11) Особенности перевода терминов IT-технологии
- 12) Особенности англо-русского перевода в научно-техническом тексте
- 13) Перевод научно-технического текста по теме «Новейшие разработки в области транспорта в Китае» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 14) Перевод научно-технического текста по теме «Модернизации современного подвижного состава» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 15) Перевод научно-технического текста по теме «Инвестиции в развитие мирового железнодорожного транспорта» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 16) Перевод научно-технического текста по теме «Безопасность железнодорожного транспорта в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 17) Перевод научно-технического текста по теме «Особенности развития подземного железнодорожного транспорта» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 18) Перевод научно-технического текста по теме «Безопасность движения грузовых поездов в Японии» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 19) Перевод научно-технического текста по теме «Взаимодействие груза и подвижного состава» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 20) Перевод научно-технического текста по теме «Инновационные технологии в сфере железнодорожного транспорта в Германии» и анализ выполненных лексических трансформаций \
- 21) Перевод научно-технического текста по теме «Технические характеристики монорельсовой железной дороги» и анализ выполненных грамматических трансформаций
- 22) Перевод научно-технического текста по теме «Мультимодальные перевозки» и анализ выполненных лексических трансформаций
- 23) Перевод научно-технического текста по теме «Логистика» и анализ выполненных грамматических трансформаций

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2021. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0.	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/143274">https://e.lanbook.com/book/143274</a> (дата обращения: 07.06.2021).
2	Хаснутдинова, С. В. Guide to English scientific texts. Руководство по работе с научно-техническими текстами : учебно-методическое пособие / С. В. Хаснутдинова, Н. Р. Хайруллина. — Казань : КНИТУ-КАИ, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-7579-2627-8.	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/399539">https://e.lanbook.com/book/399539</a> (дата обращения: 07.06.2021).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) ( Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1. Офисный пакет приложений Microsoft Office OS.;

2. OS Windows;

3. Приложение MS Teams;

4. Система компьютерного тестирования АСТ.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением



и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

Н.А. Заломова

заведующий кафедрой, доцент, д.н.  
кафедры «Лингвистика»

Л.А. Чернышова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической  
комиссии

М.В. Ишханян